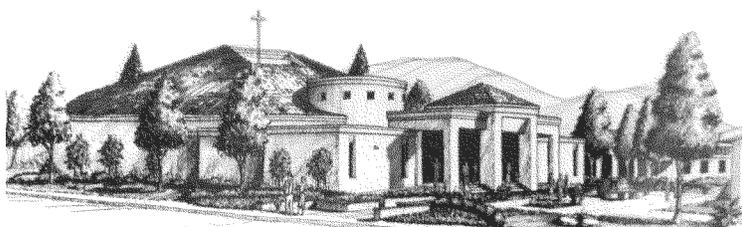


天主教聖谷東區中文週訊



點

甲年常年期第三主日
主曆二〇二三年一月廿二日

畫

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：大讚歌

F (Dm) 2/4 詠一三六 江文也 曲

1. 6 1 1 | 2 3 2 1 | 6 5 | 6 | 6 5 | 6 3 | 5 3 2 1 | 2 3 0 |

1 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 善的，
2 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 美的，
3 稱謝 那 以 睿 智，創 造 宇 宙的，
4 在我們 困 難的 境 地，祂 顧 念 了 我們，
5 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 全 能的，

1 1 1 | 2 1 6 5 | 3 3 2 | 3 2 |
1-5. 因祂的 仁 慈 永 遠 常 存，

1 . 1 | 2 1 6 5 | 3 . 5 | 6 - :||
1-4. 祂 的 仁 慈 永 常 存。

1 . 1 | 2 1 6 5 | 3 - | 5 5 | 6 - | 6 - ||
5. 祂 的 仁 慈 永 常 存。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 八，23b~九，3

以往，上主曾使則步隆和納斐塔里兩支派住的地區受藐視，但是日後卻使這通海大路、約但河那邊，外邦人的加里肋亞獲得了光榮。

生活在黑暗中的人民，看見一道浩光。住在死亡陰影之地的人們，現在已有光輝照射到他們身上。祢增加了他們的喜慶，祢賜給他們極大的歡樂；他們在祢面前歡笑，正像人們在收割農作物時那樣歡欣，正像人們在分享戰利品時那樣踴躍；因為祢粉碎了他們所負的枷鎖，折斷了他們肩上的橫木，摧毀了壓迫者的短棍，正像從前在米德楊那天一樣。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二七

答：F 3/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 1 2 1 0 1 2 | 3 - - 2 | 1 - - - ||
上主 是我的光明，我 的 救 援。

領：

一、上主是我的光明，我的救援，我還畏懼何人？
上主是我生命的保障，我尚害怕何人？

二、我只向上主請求一事：
願我一生一世住在上主的殿裡。
凝視上主的美善，參拜上主的聖殿。

三、我深信在這人世間，必能見到上主的美善。
你要鼓起勇氣，期待上主；
你要振作精神，等候上主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 一，10~13，17

弟兄姊妹們，我因我們的主耶穌基督之名，求你們大家言談要一致，在你們中間不要分黨，而要同心協力，切實團結。我的弟兄姊妹們，我從黑羅厄的家人聽說你們當中發生了紛爭。我的意思是說，你們各自聲稱：我是屬保祿的，我是屬阿頗羅的，我是屬刻法的，我是屬基督的。難道基督被分裂了嗎？為你們被釘死在十字架上的保祿嗎？或者你們受洗是歸於保祿名下嗎？原來基督派遣我，不是為施洗，而是為宣傳福音，不是用美妙的言辭，免得基督的十字架失去效力。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：耶穌宣講天國的福音，治好民間各種疾病。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

四，12~17

耶穌聽到若翰被監禁以後，就退避到加里肋亞去了；
 然後又離開納匝肋，去住在海邊的葛法翁，就是在則步隆和
 納斐塔里境內。這就應驗了依撒依亞先知所說的：「則步隆和
 納斐塔里地區，通海大路，約但河那邊，外邦人的加里肋亞，
 生活在黑暗中的人民，看見一道浩光；住在死亡陰影之地的人們，
 現在已有光輝照射在他們身上。」從那時起，耶穌開始宣講說：「你們悔改罷！因為天國臨近了。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：YOUR WORDS ARE SPIRIT AND LIFE

Bernadette Farrell

Refrain:

Your words are spirit and life, O Lord:
 richer than gold, stronger than death.
 Your words are spirit and life, O Lord;
 life everlasting.

1. God's law is perfect, refreshing the soul,
 reviving the weary spirit.
 God's rule can be trusted: bringing us wisdom,
 bringing God's wisdom to birth.
2. God's precepts keep us; their purpose is right.
 They gladden the hearts of people.
 God's command is so clear it brings us new vision;
 bringing God's light to our eyes.
3. Living by God's truth is holy and sure;
 God's presence is everlasting.
 God's truth is eternal, bringing us justice;
 bringing God's justice to earth.
4. God's word is precious, desired more than gold;
 worth more than we dare imagine
 and, sweeter than honey, this word will feed us,
 bringing fulfillment and joy.

Text: Based on Psalm 19:8-11. Text and music © 1993, Bernadette Farrell.
 Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：天主的子女

對經：F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6 . 6 | 4 3 2 1 7 - |
 主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，
 5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
 恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，
 3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
 阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

- 1、兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
- 2、大家齊來 呼上主， 祂曾許諾 賜酬報。
- 3、耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。
- 4、結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。
- 5、偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

- 1、聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。
- 2、現世得獲 百倍福， 來世且享 永 生。
- 3、直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。
- 4、慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永 生。
- 5、今天確是 好節日， 我們得享 永 生。

天主教聖蓋博谷東區華人教友 主曆二〇二三年春節祭祖典禮

祭祖曲：敬祖曲

C 2/4

江貞德填詞

5 . 3 | 5 . 3 | 5 5 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |
 萬 物 本於 天， 我人 本於祖 先，
 6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |
 天為 萬物 之 祖， 祖先 由天 生。
 5 . 3 | 5 . 3 | 5 . 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |
 大 報 返 始，以 祖先 來 配 天，
 6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - |
 尊天 德 報 親 恩 追養 繼孝 存順 敬。
 3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 . 3 | 3 . 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |
 效 法 祖 先 嘉 行 美 德，
 3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 - | 3 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |
 保 佑 子 孫 自 強 不 息，
 6 . i | 2 3 | 6 6 | i 6 | 5 - | 5 - ||
 讚 頌 天主 謝恩 不 停。

Chinese Folk Tune. Text Setting: © 1978, Sr. Joan Chiang, CST. Adapted by Hsueh Ling-Ning, © 1993.
 Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

祭祖禱文

主曆二〇二三年一月廿二日，夏曆歲次癸卯開元之際，我僑居美國洛杉磯聖蓋博谷東區炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，敬拜皇天上主、暨追念我中華民族列祖列宗在天之靈。禱曰：

天地主宰，萬有真源，全美全善，救恩泉源。
 一元復始，萬象煥然，祈求上主，寵祐平安。
 中華祖先，歷代聖賢，祖德流芳，永垂人間。
 感恩報德，飲水思源，敬表孝愛，仰祈垂憐。

上香
三獻禮
三鞠躬禮
祭祖禮成



團拜曲： 恭喜！恭喜！

F (Dm) 2/4

慶餘 詞曲

6̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 4̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 6̣ 6̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 2̣ | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ |
每條大街 小巷，每個人的嘴裡，見面第一句話，
1̣ 7̣ 6̣[#] 5̣ | 6̣ 6̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 0̣ ||
就是恭喜恭喜，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。

出堂曲： 賀新年

D 2/2

5̣[#] | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ - 1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 7̣ 5̣ - 6̣ |
賀新年，祝新年，新年啊，年逢年，今逢佳節，
5̣ · 6̣ 4̣ 3̣ | 5̣ - - - | 5̣ 0̣ 5̣[#] 5̣ | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ -
齊來賀新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 2̣ 5̣ - 6̣ | 6̣ · 5̣ 5̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ 0̣
年逢年，歲月悠悠，光陰如箭。
i 7̣ | 6̣ - i - | 4̣ - 6̣ - | 5̣ · 6̣ 5̣[#] 4̣ | 5̣ 0̣ i 7̣ | 6̣ - i - |
回首一年苦樂，謝主洪恩，求主助祐，
7̣ · 6̣ 7̣ i | 2̣ - - - | 2̣ 0̣ 5̣[#] 5̣ | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ -
迎接新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 2̣ 5̣ - 6̣ | 6̣ · 5̣ 5̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ 0̣ ||
年逢年，求天主賜大家幸福年。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

- 本華人教友團體求主賜榮休教宗本篤十六世永遠的安息，並以永恆的光輝照耀他。
- 本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，賜平安健康。
- 王玉柏、譚瑞蘭為陳華姊求主賜安息主懷，得享天鄉永福，並看顧她的家人們平安健康。
- 魏瑩感恩謝主，並求主降福。
- 李潔明為母親陳學玲（聖名亞納）求永遠的安息。
- 連玉輝全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。
- 李綉妮為陳華的亡靈求安息主懷。
- 朱自成、張茜凝為陳華姊求靈魂永安、天鄉永福。
- 何京玉、喬麗姮為彭媽媽陳華阿姨求天鄉永福。
- 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
- 杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。

- 蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。
- 林承健、林承輝為爺爺林柏春、奶奶邱木香、父親林英善、母親孫月珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、叔叔林英唐、二叔林英龍、嬸嬸余水蓮求天鄉永福。
- 陳秀霞為家庭平安感恩謝主。
- 陳秀霞為餐館生意感恩謝主，並求主繼續保佑平安順利。
- 林國華追思外子林鳴人（聖名嘉祿）及長子林正平（聖名若瑟），求主賜逝者永生，家人平安。
- 賈濟華追思汪澤倫姊妹，求天國永生。
- 黃淑英為好同學 Jane Ong 求安息主懷，享天國永福。
- Tony 邱為母親汪澤倫求早日安息主懷，永享天堂永福。
- 陳緒軍、黃輝為二哥，黃思淦為二伯陳緒平求靈魂安息。
- 蔡展鵬、葉荭荭全家謝恩、求恩、求工作順利。
- 黃亞妹、蔣傑璋祈求天主保佑汪澤倫阿姨的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰邱伯伯及家人，賜福平安健康。
- 黃亞妹、蔣傑璋求天主早日悅納蘇神父的三哥蘇崑輝兄的靈魂安息主懷，永享天福，並安慰其親屬及家人，賜福平安健康。
- 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
- 王陽女士、李重寶夫婦及孝女王菲菲追思王彥兄弟，求主恩賜安息主懷並享天堂永福之隆恩。
- 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。
- 沈志上、李鳳珍追思父親沈兆榜、母親沈洗維蘭及所有已亡親友，求靈魂永安、安息主懷、並享天國永福。
- 王翠卿、張磊感恩謝主，求主賜全家平安健康、諸事順遂。
- 王翠卿、張磊為朱執事、向致民求主賜早日康復。
- 王翠卿、張磊為蘇崑輝的靈魂求安息主懷、享天國永福，並求天主安慰其家人。
- 林翠瑤為好友李寵光求主賜靈魂永安，享天鄉永福，並安慰其家人。
- 張熙成、林芬蘭求主垂憐孫浩兄弟，賜他靈魂永享天福。
- 張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過律師執照考試。
- 蔡冰華、張遠紅全家感恩謝主、求平安健康。
- 李明、彭茜全家為剛過世的母親陳華（聖名 Lucia）祈求亡靈早登天鄉、安息主懷。
- 聖詠團為李明的岳母陳華女士求安息主懷、天鄉永福。
- 黃亞妹、蔣傑璋為陳華阿姨求仁慈的天主恩賜早日安息主懷、享天國永福，並安慰其家人。
- 喜樂基信團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、享天鄉永福，並安慰其家人。
- 聖母軍聖體之母支團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、享天鄉永福，並安慰其家人。
- 蔡冰華、張遠紅追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞、二伯夫婦、大姑、五叔，求主賜他們天堂永安。
- 蔡萬裕、蔡冰芝率子女及孫輩們感恩謝主，並求主賜全家平安健康。
- 蔡萬裕、蔡冰芝追思叔母廖素玉、姑媽蔡蓮英，求主賜她們天堂永福。
- 蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕，母親、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、羅建屏副主教、Randy Anderson、林素蓉、Sue Ottoson、陳大蕓、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿。

為新亡者祈禱：汪澤倫、Jane Ong、麥程楓、林江秀緩、蘇崑輝、陳緒平、曾金樹、許張康英、朱湯仲英、王彥、蔡蓮英、馬文才神父、狄剛總主教、教宗本篤十六世、李寵光、林宜法、陳華。

教會常識欄

中國天主教祭祖之緣由

中國天主教「祭祖」典禮在教宗庇護十二世時正式獲得批准實施，但中國天主教會並沒有積極的推行，直到一九七一年，故于斌樞機主教正式在台灣提倡農曆新年舉行敬天祭祖，並於一九七二年擴大推行，受到國內各界人士熱烈的響應。于樞機說：「『敬天』是對神的『崇拜』，『祭祖』是對祖先的『追念』。我為什麼提倡『敬天祭祖』？答覆很簡單：敬天祭祖是中國的傳統文化，特別在今日提倡敬天祭祖，可以『敦教化，厚風俗』；這也是從事宗教活動的人，所追求的理念之一。」

教會消息欄

教宗將於 1 月 22 日主持天主聖言主日彌撒

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各將於 1 月 22 日第四屆天主聖言主日主持彌撒聖祭。天主聖言主日由教宗方濟各於 2019 年 9 月 30 日欽定。今年該主日的格言選自新約《若望一書》第一章第三節：「我們將所見所聞的傳報給你們。」

2023 年基督徒合一祈禱週

(梵蒂岡新聞網) 一年一度的基督徒合一祈禱週將於 1 月 18 日至 25 日舉行，今年的主題選自舊約《依撒意亞先知書》的第一章第 17 節，即「學習行善，尋求正義」。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

聖經之旅啟事

聖經之旅 2/2 週四晚八時研讀匝加利亞先知書一~八章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

Happy 75th Birthday,
Fr. John!



恭祝本堂神父
七十五大壽快樂!



點

祝大家

春節快樂!!

星



兔躍
新程



慕道班啟事

01/28 主題：十誡 (一)

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 本堂愛爾蘭朝聖啟事

日期：6/12/2023~6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。